

Le repos dominical

主日の安息

Travailler le dimanche est interdit en France.

フランスでは日曜日に働くことは禁じられている。

Le dimanche, les Français se reposent : c'est le repos dominical.

日曜日、フランス人は休む。これを主日の安息という。

Le repos dominical est une tradition ancienne.

主日の安息は古くからの伝統である。

Elle vient de la religion chrétienne.

この伝統はキリスト教に由来するものだ。

En effet, dans la Bible, il est écrit que Dieu s'est reposé le dimanche, après avoir créé le monde.

実際、聖書には「神は世界を創ったあと、日曜日に休んだ」と書かれている。

*旧約聖書『創世記』

1 日目：神は天と地をつくられた。暗闇がある中、神は光をつくり、昼と夜ができた。

2 日目：神は空をつくられた。

3 日目：神は大地を作り、海が生まれ、地に植物をはえさせた。

4 日目：神は太陽と月と星をつくられた。

5 日目：神は魚と鳥をつくられた。

6 日目：神は獣と家畜をつくり、神に似せた人をつくられた。

7 日目：神はお休みになった。

Il y a 1700 ans, Constantin est le premier empereur romain à se convertir au christianisme.

1700 年前、コンスタンティヌスは、キリスト教に改宗した最初のローマ皇帝となった。

Il fait du dimanche un jour de repos obligatoire.

彼は日曜日を義務付けられた休息日とした。

Mais, en 1789, la Révolution française veut supprimer le christianisme de la vie quotidienne des Français.

しかし、1789年に起こったフランス革命は、日常生活におけるキリスト教的なものをフランス人から取り上げようとした。

Elle supprime le « jour du Seigneur » et donc, le repos dominical.

フランス革命によって「主の日」つまり主日の安息日は取り除かれた。

* フランス語の「dimanche(日曜日)」はラテン語で「主」を意味する dominus から転じた。

Napoléon prend le pouvoir à la fin du XVIII^e siècle, et il est pragmatique.

18世紀の終わりに権力を握ったナポレオンは、プラグマティックな人だった。

*プラグマティック：行動や事象などによる経験や結果を重視し、実際に役立つことを重んじて、理論や感情などを排するさま。現実的、实际的、実利的、実用的などとも。

Pour lui, puisque les gens mangent le dimanche, ils doivent travailler le dimanche !

彼に言わせれば「働かざる者、食うべからず(人は日曜日もお飯を食べるのだから、日曜日でも働かなければならない)」なのだ！

Pendant le XIX^e siècle, d'une part, la pratique religieuse baisse en France ; d'autre part, l'industrie a besoin de beaucoup de main d'œuvre.

19世紀のフランスでは、宗教的な実践が衰える一方で、産業は多くの人手を必要としていた。

Alors, les Français travaillent de plus en plus le dimanche, surtout les ouvriers.

そこで、日曜日でも働くフランス人がだんだんと増えていった。特に労働者はそうだった。

Travailler 7 jours sur 7, toute l'année, c'est épuisant.

一年を通して一週間毎日仕事をするのはくたくたに疲れる。

Les travailleurs se révoltent et demandent au gouvernement un jour de congé hebdomadaire.

労働者らは政府に対して反発し、週に一度の休暇日を求めた。

Le dimanche devient officiellement un jour de repos obligatoire en 1906.

1906年、日曜日は正式に義務付けられた休息日となった。

C'est après la loi de séparation des Églises et de l'État (1905).

それは、政教分離法成立(1905 年)の後のことであった。

* 政教分離法：教会と国家の分離(政教分離)の原則を規定した法律。

* 政教分離：国家の宗教的中立性・無宗教性ならびに個人の信教の自由の保障する原則。

Ainsi, le repos dominical n'est plus religieux, mais laïque : c'est pour se reposer et être en famille.

こうして主日の安息はもはや宗教的ではなく世俗的なものとなった。これは休むためであり、家族で過ごすためである。

Depuis quelques années, il y a un débat en France : faut-il autoriser le travail le dimanche ?

フランスでは、数年前から、日曜日に働くことを認めるべきか否かで議論が起こっている。

Pour certains Français, non ! Le repos dominical est un bienfait pour la société.

一部のフランス人は反対している。主日の安息は社会にとって有益である。

Pour d'autres, oui ! Travailler le dimanche augmenterait le PIB de la France et le salaire des travailleurs.

中には賛成する人もいる。日曜日に働くことで、フランスの国内総生産(GDP)は押し上げられ、労働者の給与は増加するであろう。

* 2022 年 GDP ランキング

1 アメリカ(25,3 兆ドル) - 2 中国(19,9 兆ドル) - 3 日本(4,9 兆ドル) - 4 ドイツ(4,2 兆ドル) -

5 インド(3,5 兆ドル) - 6 イギリス(3,3 兆ドル) - 7 フランス(2,9 兆ドル) - 8 カナダ(2,2 兆ドル) -

9 イタリア(2,0 兆ドル) - 10 ブラジル(1,8 兆ドル)

Bien sûr, beaucoup de Français travaillent déjà le dimanche : dans les hôpitaux, dans les hôtels, dans les musées, dans la police, dans les magasins des zones touristiques...

もちろん、すでに日曜日に働いているフランス人も多い。病院、ホテル、美術館、警察、観光地の商店などで…。

Mais même si on autorise le travail du dimanche pour tous, il n'est pas sûr que la situation économique s'améliore.

しかし、たとえ日曜日に働くことを全員に認めたとしても、経済状況が改善するかどうかは確かではない。

De plus, cela pourrait changer fondamentalement la société française.

それに、そのことがフランス社会を根底から変えてしまう可能性すらあるのだ。

*日本では 1876 年(明治 9 年)に日曜日が導入されたが、それ以前は「一六日(いちろくび)」といって「1」または「6」のつく日が休みとなっていた(毎月 1 日、6 日、11 日、16 日、21 日、26 日)。